

# 淡江大學114學年度第1學期課程教學計畫表

課程名稱	口譯與 A I 應用	授課教師	陳瑋靜 CHEN, WEI-CHING			
	SIMULTANEOUS INTERPRETATION AND AI APPLICATIONS					
開課系級	歐語系法文四P	開課資料	實體課程 選修 上學期 2學分			
	TFOAB4P					
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育					
系(所)教育目標						
<p>一、培養學生具備歐洲語文能力、人文歷史與政經情勢之素養。</p> <p>二、培養學生具備國際視野與跨文化溝通的人才。</p> <p>三、培養學生自主學習與獨立思考的能力。</p> <p>四、培養學生具備未來進修與就業的核心能力。</p>						
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重						
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：25.00)</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：25.00)</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。(比重：10.00)</p> <p>D. 具備自行閱讀各類型法語文本等其他課外讀物的能力。(比重：5.00)</p> <p>E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。(比重：5.00)</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。(比重：10.00)</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習法語地區的人文素養。(比重：20.00)</p>						
本課程對應校級基本素養之項目與比重						
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 全球視野。(比重：25.00)</li> <li>2. 資訊運用。(比重：15.00)</li> <li>3. 洞悉未來。(比重：5.00)</li> <li>4. 品德倫理。(比重：10.00)</li> <li>5. 獨立思考。(比重：25.00)</li> <li>6. 樂活健康。(比重：5.00)</li> <li>7. 團隊合作。(比重：10.00)</li> <li>8. 美學涵養。(比重：5.00)</li> </ol>						

課程簡介	本課程目的在介紹口譯的理論和技巧。藉由不同的模擬情景，讓同學有機會實地演練，並學會註記個人口譯筆記，同時理解翻譯與文化之間的關係。
	This course, through the introduction of interpretation theory and the interpretation of different kinds of materials, aims to help students to acquire interpretation skills (especially note-taking) and to understand the importance of culture in interpretation.

### 本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知（Cognitive）」、「情意（Affective）」與「技能（Psychomotor）」的各目標類型。

一、認知（Cognitive）：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。

二、情意（Affective）：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。

三、技能（Psychomotor）：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 習得口譯理論 2. 練習口譯技巧 3. 對比、了解中、法文句法結構 4. 模擬不同情景的口譯教材 5. 了解文化在口譯的角色	1. To be familiarized with interpretation theories 2. To practice interpretation skills 3. To understand the structures of sentences in Chinese and French 4. To master different kinds of materials 5. To understand the importance of culture in interpretation

### 教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFG	12345678	講述、討論、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論（含課堂、線上）、實作、活動參與

### 授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	114/09/15~ 114/09/21	課程介紹	
2	114/09/22~ 114/09/28	口譯基礎理論	
3	114/09/29~ 114/10/05	教師節補假，放假一天	
4	114/10/06~ 114/10/12	中秋節放假一天	
5	114/10/13~ 114/10/19	口譯類型介紹：視譯、逐步口譯、同步口譯	

6	114/10/20~114/10/26	視譯練習 1	
7	114/10/27~114/11/02	視譯練習 2	
8	114/11/03~114/11/09	記憶力鍛練	
9	114/11/10~114/11/16	期中考口試 (分組1)	期中考口試 (分組1)
10	114/11/17~114/11/23	期中考口試 (分組2)	期中考口試 (分組2)
11	114/11/24~114/11/30	數字記憶 1	
12	114/12/01~114/12/07	數字記憶 2	
13	114/12/08~114/12/14	逐步口譯 1	
14	114/12/15~114/12/21	業師講座	
15	114/12/22~114/12/28	逐步口譯 2	
16	114/12/29~115/01/04	期末多元評量週 - 期末考口試 (分組1)	期末考口試 (分組1)
17	115/01/05~115/01/11	期末多元評量週/教師彈性教學週 - 期末考口試 (分組2)	期末考口試 (分組2)
18	115/01/12~115/01/18	教師彈性教學週 - Teams 線上課程/專題學習	Teams 線上課程/專題學習
課程培養 關鍵能力	自主學習、人文關懷、問題解決		
跨領域課程	素養導向課程(探索素養、永續素養或全球議題STEPP(Society ,Technology, Economy, Environment, and Politics))		
特色教學 課程	專題/問題導向(PBL)課程		
課程 教授內容	外語教學		
修課應 注意事項	<p>配合課程，個人或小組練習。請注意出席率，請假和缺席總時數不得超過學期1/3時數。</p> <p>生成式AI倫理聲明 本課程依據透明和負責任的原則，鼓勵學生利用AI進行協作和互學，以提升課程成果。本課程採取以下措施：有條件開放，請註明如何使用生成式AI於作業或報告。學生應在課堂作業或報告中的「標題頁註腳」或「引用文獻後」簡要說明他們如何使用生成式AI (例如進行議題發想、文潤飾或或結參見考等，對於「個人報告」和「小組作業」，禁止使用生成式AI工具進行撰寫 (如果經查核發現使用生成式AI但未在作業或報告中標明，教師、學校或相關單位有權重新評分或不予計分。</p>		

教科書與教材	自編教材：簡報、講義、學習單 採用他人教材：教科書、影片
參考文獻	TV5 monde, Le Monde et Le Fiagro.
學期成績計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://web2.ais.tku.edu.tw/csp">https://web2.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※「遵守智慧財產權觀念」及「不得不法影印、下載及散布」。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>